

Религиозная организация –
духовная образовательная организация высшего образования
«МОСКОВСКАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ
РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

ис.р. Т. Лизунов
« 21 » *июня* 2021 г.

Рабочая программа дисциплины

«Иностранный язык (Французский)»

Основной профессиональной образовательной программы высшего
образования

Направление подготовки
48.06.01 Теология

Направленность (профиль) образовательной программы
Православная теология

Уровень высшего образования
**Уровень подготовки кадров высшей квалификации (программа
подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре)**

Квалификация
Исследователь. Преподаватель-исследователь

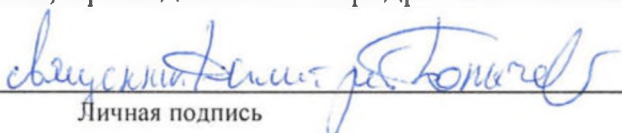
Закреплена за кафедрой
Филологии

Форма обучения
Заочная

г. Сергиев Посад, 2021

Рабочую программу дисциплины разработал:

Болычев Д.М., диакон, преподаватель кафедры Филологии МДА


Личная подпись

Рабочая программа дисциплины Иностранный язык (Французский) составлена на основе Учебных планов программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки 48.06.01 Теология, направленность (профиль) образовательной программы Православная теология, квалификация «Исследователь. Преподаватель-исследователь», заочной формы обучения, одобренных Ученым советом Московской духовной академии от 11 марта 2021 г. протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры Филологии, протокол № 12 от «13» мая 2021 г.

Заведующий
кафедрой Филологии


Личная подпись

Кириллин В.М.

СОГЛАСОВАНО:

Начальник
Учебно-методического отдела


Личная подпись

Прохоренко Л.В.

СОДЕРЖАНИЕ

1. Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы	4
3. Результаты обучения, определенные в карте компетенций и формируемые в результате освоения дисциплины	5
4. Объем дисциплины	5
5. Содержание и структура дисциплины.....	6
5.1. Содержание дисциплины	6
5.2. Тематический план.....	9
6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы	10
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины.....	11
8. Перечень образовательных технологий, используемых при реализации дисциплины	11

Программа составлена на основании Программы-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык», разработанной Московским государственным лингвистическим университетом под общей редакцией академика РАО, доктора педагогических наук, профессора И. И. Халеевой, одобренной экспертным советом Высшей аттестационной комиссии Министерства образования Российской Федерации по филологии и искусствоведению и утвержденной Приказом Минобрнауки РФ № 274 от 08.10.2007 г.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины:

достижение уровня владения французским языком, необходимого для адекватного перевода неадаптированной научной (преимущественно богословской, церковно-исторической и т.п.) литературы и осуществления научной и профессиональной деятельности.

Задачи дисциплины:

- поддержание ранее приобретенных навыков и умений иноязычного общения и их использование как базы для развития коммуникативной компетенции в сфере научной и профессиональной деятельности;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления научной и профессиональной деятельности в соответствии с направлением научной деятельности с использованием иностранного языка;
- развитие профессионально значимых компетенций иноязычного общения во всех видах речевой деятельности для практического научного и профессионального общения;
- развитие умений и опыта осуществления самостоятельной работы по повышению уровня владения иностранным языком, а также осуществления научной и профессиональной деятельности с использованием изучаемого языка;
- реализация приобретенных речевых умений в процессе поиска, отбора и использования материала на французском языке для устного представления собственного исследования.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Иностранный язык (Французский)» является базовой дисциплиной, входит в состав Блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к базовой части основной профессиональной образовательной программы

высшего образования по направлению подготовки 48.06.01 Теология, направленность (профиль) образовательной программы Православная теология, квалификация «Исследователь. Преподаватель-исследователь», заочной формы обучения.

Для полноценного усвоения дисциплины аспирантам необходим минимальный стартовый уровень В1 в рамках Европейской системы уровней владения иностранным языком.

3. Результаты обучения, определенные в карте компетенций и формируемые в результате освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины «Иностранный язык (Французский)» направлен на формирование следующих компетенций:

УК-3 – готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно образовательных задач;

УК-5 – готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.

В результате изучения учебной дисциплины обучающийся должен:

Знать: методы и технологии научной коммуникации на французском языке; стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на французском языке;

Уметь: читать оригинальную литературу на французском языке в соответствующей профессиональной отрасли; оформлять извлеченную из франкоязычных источников информацию в виде перевода или устного сообщения; осуществлять взаимосвязанные виды иноязычной профессионально ориентированной речевой деятельности в области исследования;

Владеть: подготовленной и неподготовленной монологической речью в виде резюме, сообщения, доклада; диалогической речью в ситуациях научного, профессионального и бытового общения в пределах изученного языкового материала и в соответствии с выбранной специальностью; орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами изучаемого языка в пределах программных требований.

4. Объем дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 5 зачетных единиц, 180 академических часов.

Форма аттестации – кандидатский экзамен.

Вид работы	Трудоемкость (в акад. часах)
Общая трудоемкость	180
Контактные часы (аудиторная работа)	32
Лекции	8
Практические занятия	24
Самостоятельная работа обучающихся	121
Аттестация (кандидатский экзамен)	27

5. Содержание и структура дисциплины

5.1. Содержание дисциплины

Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы.

Тема 1. Простое предложение.

Структура предложений. Порядок слов простого повествовательного предложения. Порядок слов вопросительного предложения. Конструкция II у а. Формальное подлежащее II.

Тема 2. Сложное предложение.

Сложносочиненное и сложноподчиненное предложения. Способы выражения подлежащего и сказуемого. Структура сложного предложения. Виды придаточных предложений. Способы передачи чужой речи: прямая и косвенная речь.

Тема 3. Система времен действительного залога.

Времена групп изъявительного наклонения Indicatif: Present, Imparfait, Passe compose, Plus-que-parfait, Future. Характеристика, особенности употребления и способы перевода.

Тема 4. Страдательный залог.

Употребление страдательных конструкций. Способы перевода предложений в страдательном залоге. Трудные случаи перевода

страдательного залога.

Тема 5. Неличные формы глагола. Инфинитив.

Синтаксические функции инфинитива. Инфинитивные конструкции.

Тема 6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II.

Синтаксические функции причастий I и II. Образование сложных форм причастия I и их перевод. Причастные обороты. Абсолютный причастный оборот. Способы перевода причастных оборотов.

Тема 7. Неличные формы глагола. Герундий.

Синтаксические функции герундия. Образование сложных форм герундия и их перевод. Герундиальные конструкции и их перевод.

Тема 8. Модальные глаголы и их эквиваленты.

Модальные глаголы и их эквиваленты. Прямое и вероятностное значения модальных глаголов. Употребление различных форм инфинитива после модальных глаголов и особенности их перевода.

Тема 9. Сослагательное и условное наклонение.

Образование и особенности употребления сослагательного и условного наклонения. Особенности перевода Сослагательного и Условного наклонения.

Тема 10. Эмфатические конструкции. Инверсия.

Случаи отступления от прямого порядка слов во французском предложении. Эмфатические предложения. Инверсия. Двойное отрицание. Усиление значения слов с помощью дополнительных лексических элементов.

Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами.

Тема 1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов.

Перевод профильно-ориентированных оригинальных текстов с целью развития навыков лексического и грамматического анализа с целью овладения приемами перевода и методами разрешения лексико-грамматических проблем (компрессия, генерализация, инверсия, конкретизация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование, компенсация). Развитие навыков работы с двуязычными словарями, правильное определение значения употребляемой в тексте лексики, выбор слова для использования в тексте в соответствии с передаваемым содержанием.

Модуль 3. Внеаудиторное чтение.

Тема 1. Проверка внеаудиторного чтения посредством представления извлеченной информации в виде устного перевода.

Отработка навыка идентификации и адекватного перевода грамматических и лексико-грамматических структур, анализ вариантов перевода и обсуждение переводческих решений во время индивидуальной работы с преподавателем. Развитие умения адекватно передавать смысл текста по специальности с соблюдением норм родного языка.

Модуль 4. Развитие навыков устной речи: монолог и диалог.

Тема 1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.

Развитие умений по подготовке к публичной защите кандидатской диссертации в коммуникативно-речевом аспекте – представление диссертационного исследования. Умение устанавливать и поддерживать речевой контакт с аудиторией с помощью адекватных стилистических средств (пояснения, определения, аргументации, выводов, оценки явлений). Развитие умений по созданию коммуникативно и лингвистически корректной электронной презентации доклада, диссертации и текстов других жанров. Овладение клишированными фразами научной коммуникации.

Тема 2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.

Передача содержания оригинальных франкоязычных текстов по специальности на русском и французском языке. Развитие навыков устной коммуникации в формах подготовленной и неподготовленной монологической и диалогической речи. Умение логично и целостно выразить точку зрения по проблеме исследования и рассказать о собственных научных изысканиях. Развития навыков ведения дискуссий, умения отвечать на вопросы аудитории. Ведение бесед/интервью по специальности. Расширение словарного запаса и автоматизация использования грамматических структур. Овладение клишированными фразами научной коммуникации.

5.2. Тематический план

Наименование разделов и тем	семестр	Количество часов (в акад. часах)					Формы текущего контроля успеваемости
		Лекции	Практ. занятия	Сам. работа	Всего часов по теме	Компетенции	
Модуль 1. Грамматические особенности перевода научной литературы.							
Тема 1. Простое предложение.	1	2		4	6	УК–3, УК–5	
Тема 2. Сложное предложение.	1		1	6	7	УК–3, УК–5	опрос
Тема 3. Система времен действительного залога.	1		2	6	8	УК–3, УК–5	опрос
Тема 4. Страдательный залог.	1		2	6	8	УК–3, УК–5	опрос
Тема 5. Неличные формы глагола. Инфинитив.	1		1	6	7	УК–3, УК–5	опрос
Тема 6. Неличные формы глагола. Причастие I и Причастие II.	2	2		4	4	УК–3, УК–5	
Тема 7. Неличные формы глагола. Герундий.	2		1	6	6	УК–3, УК–5	опрос
Тема 8. Модальные глаголы и их эквиваленты.	2		2	6	8	УК–3, УК–5	опрос
Тема 9. Сослагательное и условное наклонение.	2		2	6	6	УК–3, УК–5	опрос
Тема 10. Эмфатические конструкции. Инверсия.	2		1	6	7	УК–3, УК–5	опрос
Модуль 2. Работа с профильно-ориентированными текстами.							
Тема 1. Практика перевода профильно-ориентированных текстов.	3	2	6	28	36	УК–3, УК–5	опрос
Модуль 3. Внеаудиторное чтение.							

Тема 1. Проверка внеаудиторного чтения посредством представления извлеченной информации в виде устного перевода.	4	2	2	13	17	УК–3, УК–5	опрос
Модуль 4. Развитие навыков устной речи: монолог и диалог.							
Тема 1. Техника устной речи и правила языкового оформления электронной презентации.	4		2	12	14	УК–3, УК–5	опрос
Тема 2. Устная научная речь. Беседа по теме исследования.	4		2	12	14	УК–3, УК–5	опрос
Кандидатский экзамен, 27 часов							
Всего по дисциплине		8	24	121	153		180

Необходимым условием допуска к кандидатскому экзамену является перевод в течение всего периода обучения текстов по специальности объемом не менее 15 000 знаков.

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная литература

1. *Жаркова Т.И.* Французский язык: учебное пособие для аспирантов и соискателей [Текст] / Жаркова Т. И. - Челябинск : ЧГАКИ, 2005. - 153 с.
2. *Путилина Л.В.* Иностранный язык для аспирантов (французский язык): учебное пособие [Текст] / Путилина Л. В. - Оренбург : ОГУ, 2017. - 104 с. - ISBN 978-5-7410-1647-3.
3. *Воронкова И.С.* Французский язык: учебное пособие [Текст] / Воронкова И. С., Витрук Л. Ю., Ковалевская Я. А. - Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2016. - 181 с. - ISBN 978-5-00032-222-2.
4. Теоретическая грамматика (французский язык) : учебное пособие / авт.-сост. Н.Н. Дюмон, Е.А. Головкин. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 198 с.
5. *Фефелова Е.С.* Практический курс второго иностранного языка (французский язык) : учебное пособие : в 2 ч / Е.С. Фефелова . - Новосибирск : НГТУ, 2015. - Ч. 1. - 88 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7782-2611-1.

Дополнительная литература

6. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык : учебное пособие / М.В. Миронова. - Москва : МПГУ, 2016. - 112 с.
7. Мосиенко Л.В. Лексикология французского языка: теория и практика : учебное пособие / Л.В. Мосиенко. - Оренбург : ОГУ, 2016. - 126 с.
8. Иванченко А.И. Французский язык: повседневное общение, практика устной речи / А.И. Иванченко ; илл. Л.А. Иванова. - Санкт-Петербург : КАРО, 2011. - 376 с.
9. Когут В.И. Le francais vite assimile: dialogues et exercices: Niveau intermediaire (Французский язык: диалоги и упражнения) : учебное пособие / В.И. Когут. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 272 с. - ISBN 978-5-94962-203-2
10. Романова С.А. Французский язык: учебное пособие [Текст] / Романова С. А. - Москва : Московский государственный университет экономики, статистики и информатики, 2006. - 284 с.

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

1. <http://www.cnrtl.fr/lexicographie> — толковые онлайн-словари французского языка. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales.
2. https://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm — Онлайн-словарь по французскому. Xavier Nègre. Lexilogos.
3. <https://www.dicollecte.org/dictionary.php?prj=fr> — Онлайн-словарь по французскому Dicollecte. Olivier R.
4. <http://www.fredak.com/dicoquebec.htm> — Онлайн-словарь по французскому Dictionnaire québécois – français.

8. Перечень образовательных технологий, используемых при реализации дисциплины

При реализации дисциплины преподаватель использует образовательные технологии, обеспечивающие развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств: интерактивные лекции, интерактивные занятия семинарского типа, групповые дискуссии.

Для осуществления образовательного процесса по дисциплине используется следующая материально-техническая база:

- аудитория;

- специализированная учебная мебель;
- компьютерная техника с установленным лицензионным программным обеспечением;
- мультимедийный проектор и экран;
- выход в Интернет (электронные образовательные ресурсы и библиотечные системы).

Для самостоятельной работы по дисциплине используется следующая материально-техническая база:

- Читальные залы Библиотеки Московской духовной академии №1, №2, №3;
- специализированная учебная мебель;
- компьютерная техника с установленным программным обеспечением;
- выход в Интернет (электронные образовательные ресурсы и библиотечные системы);

Обучающиеся обеспечены доступом к электронной информационно-образовательной среде МДА из любой точки, в которой имеется доступ к сети «Интернет», как на территории организации, так и вне ее.

При проведении образовательного процесса по дисциплине необходимо наличие:

лицензионного программного обеспечения:

Linux Ubuntu (GNU General Public License. Version 3, 29 June 2007), LibreOffice (GNU General Public License. Version 3, 29 June 2007).

электронно-библиотечной системы:

«Университетская библиотека ONLINE» (<http://biblioclub.ru>). Контракт № 516-08/19 от 12.08.2019 г.

современных профессиональных баз данных:

Церковный научный центр «Православная энциклопедия» www.pravenc.ru. (Договор №2018/05-1 от 03 мая 2018 г.)

Официальный интернет-портал базы данных правовой информации <http://pravo.gov.ru>;

международных реферативных баз данных научных изданий:

eLIBRARY.RU – Научная Электронная Библиотека – национальная библиографическая база данных научных изданий, включающая базу данных «Российский индекс научного цитирования», информационно-аналитическую систему SCIENCE INDEX, полнотекстовые базы данных научных изданий, а также информационные сервисы для ученых, научных организаций и издательств (Лицензионный договор SCIENCE INDEX №SIO-17124/2020 от 1 сентября 2020 г.);

информационной справочной системы:

Портал Федеральных государственных образовательных стандартов
высшего образования <http://fgosvo.ru>.